

Научная статья. Исторические науки
УДК 94(94)
DOI: 10.31696/2072-8271-2026-2-2-71-351-361

ДВОЙНЫЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ В АВСТРАЛИИ: ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ

Эвелина Олеговна ТИМОФЕЕВА ¹

¹ РУДН, Москва, Россия,
et@ovel.ru, <https://orcid.org/0009-0002-5005-5862>

Аннотация: Статья посвящена анализу практики двойных географических названий в Австралии. Рассматриваются исторические предпосылки формирования данной практики, связанные с колонизацией континента и последующей политикой ассимиляции коренных народов. Особое внимание уделяется современному этапу примирения, в рамках которого происходит возвращение и закрепление топонимов на языках аборигенов. Выделяются основные проблемы, возникающие при реализации двойного именования: исчезновение языков, трудности реконструкции традиционных названий, вариативность орфографии и сложности произношения, а также неоднозначное восприятие таких названий в обществе.

Ключевые слова: географические названия, топонимика, Австралия, австралийские языки, двойные названия, колонизация, языковая политика, примирение, культурное наследие

Для цитирования: Тимофеева Э.О. Двойные географические названия в Австралии: история возникновения и современные проблемы // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития, 2026, Том 2, № 2 (71). С. 351–361. DOI: 10.31696/2072-8271-2026-2-2-71-351-361

Original article. Historical science

DUAL GEOGRAPHICAL NAMING IN AUSTRALIA: HISTORICAL BACKGROUND AND MODERN PROBLEMS

Evelina O. TIMOFEEVA ¹

¹ RUDN, Moscow, Russia,
et@ovel.ru, <https://orcid.org/0009-0002-5005-5862>

Abstract: The article examines the practice of dual geographical naming in Australia. It explores the historical background of this phenomenon, including colonization and assimilation policies that led to the decline of Indigenous languages. Special attention is given to the contemporary reconciliation process, within which traditional Aboriginal place names are

being restored and officially recognized. The paper identifies key challenges associated with dual naming, such as language extinction, difficulties in reconstructing original toponyms, inconsistency in spelling systems, pronunciation issues, and varying public attitudes toward Indigenous names.

Keywords: *toponymy, geographical names, Australia, Aboriginal languages, dual naming, colonization, language policy, reconciliation, cultural heritage*

For citation: Timofeeva E.O. Dual Geographical Naming in Australia: Historical Background and Modern Problems. *Yugo-Vostochnaya Aziya: aktual'nyye problemy razvitiya*, 2026, Vol.2, № 2 (71). Pp. 351–361. DOI: 10.31696/2072-8271-2026-2-2-71-351-361

Введение

В последние десятилетия в Австралии наблюдается активное распространение практики двойных географических названий. Под двойными географическими названиями понимаются официально закрепленные наименования одного и того же географического объекта на английском языке и на одном или нескольких языках коренных народов Австралии. Эта практика представляет собой важный элемент современной языковой и культурной политики государства, направленной на признание исторического наследия и прав коренных народов.

Появление двойных топонимов связано не только с лингвистическими факторами, но и с социально-историческими процессами, происходившими на протяжении всей колониальной и постколониальной истории Австралии. Восстановление и использование традиционных названий рассматривается как символический акт признания культурного наследия аборигенов и попытка исправить последствия колониальной политики, приведшей к утрате значительной части языков и культурных традиций.

Вместе с тем введение двойных названий сопровождается рядом практических и лингвистических трудностей. К ним относятся исчезновение многих аборигенных языков, сложности реконструкции традиционных топонимов, отсутствие единых орфографических стандартов, а также неоднозначное восприятие новых названий в обществе.

Целью данной статьи является анализ исторических предпосылок появления двойных географических названий в Австралии и рассмотрение основных проблем, возникающих при их использовании.

Исторические предпосылки формирования двойных топонимов

Для понимания современной топонимической ситуации в Австралии необходимо обратиться к истории взаимодействия британских колонистов и коренных народов континента. Исследователи обычно выделяют несколько этапов этой истории: колонизацию, сегрегацию, ассимиляцию, интеграцию и современный этап примирения.

Начало европейского освоения Австралии связано с прибытием британских экспедиций в конце XVIII в. В 1788 г. была основана первая британская колония, и континент был объявлен владением Британской короны. Основанием для этого послужила доктрина *terra nullius* («ничья земля»), согласно которой территория Австралии рассматривалась как не принадлежащая никакому государству.

Однако подобное представление игнорировало существование многочисленных аборигенных народов, населявших континент на протяжении десятков тысяч лет. Эти народы обладали сложными системами социальной организации, а также глубокими духовными и культурными связями с землей. Для многих аборигенных обществ территория имела сакральное значение и была тесно связана с мифологией и традициями.

Колонизация Австралии сопровождалась серьезными последствиями для коренного населения. Значительная часть аборигенов погибла в результате распространения европейских болезней, к которым у них не было иммунитета. Кроме того, происходили вооруженные столкновения между колонистами и местным населением, нередко заканчивавшиеся массовыми расправами¹.

В XIX в. колониальные власти начали проводить политику изоляции коренного населения. Многие аборигены были переселены в специальные резервации, где их жизнь находилась под строгим контролем государственных органов. Так называемые советы по защите аборигенов регулировали практически все аспекты жизни коренных жителей, включая трудовую деятельность, передвижение и воспитание детей².

Политика ассимиляции и ее последствия³

В первой половине XX в. государственная политика в отношении аборигенов была ориентирована на их ассимиляцию в европейское общество. В 1937 г. на уровне государственной политики было провозглашено, что люди смешанного происхождения должны постепенно интегрироваться в более широкое население.

Одним из наиболее трагических проявлений этой политики стала практика насильственного изъятия детей из аборигенных семей. Эти дети помещались в интернаты или передавались в европейские семьи. Позднее они получили название «украденные поколения» (*Stolen Generations*). Подобная практика привела к межпоколенческой травме и тяжелым культурным и психологическим последствиям.

Политика ассимиляции также включала в себя раздельное образование для детей аборигенов и европейцев, комендантский час в поселениях аборигенов, отсутствие социального обеспечения, более низкую заработную плату для представителей коренных народов, государственную опеку над всеми детьми коренного происхождения и законы, которые изолировали коренное население в отдельных жилых районах, главным образом в специальных резервациях за пределами городов или в труднодоступных регионах.

Кроме того, принудительная ассимиляция способствовала вытеснению аборигенных языков. Во многих школах использование родных языков запрещалось, что привело к постепенному исчезновению значительного числа из них.

Современная политика примирения

Существенные изменения в государственной политике произошли во второй половине XX в. Важным событием стал референдум 1967 г., в результате которого аборигены получили гражданство. Была введена политика самоуправления, нацеленная на то, чтобы общины коренных народов самостоятельно управляли государственными проектами и финансированием на местном уровне⁴.

В 1991 г. премьер-министр Австралии Пол Китинг инициировал движение за примирение (*reconciliation*), целью которого стало улучшение отношений между коренными и некоренными жителями страны.

Одним из важных элементов политики примирения стало признание культурного и языкового наследия аборигенных народов. В этом контексте особое значение приобрела практика возвращения традиционных географических названий.

Возвращение традиционных географических названий

В рамках современной культурной политики многие географические объекты в Австралии получили двойные названия — английское и аборигенное. В некоторых случаях традиционные названия никогда не исчезали и продолжали использоваться параллельно с

европейскими. В других случаях они были утрачены и впоследствии восстановлены.

Оценки количества аборигенных названий очень разнятся. Анализ географических справочников, проведенный в 2017 г., показал, что лишь 28,2% австралийских названий мест имеет аборигенное происхождение⁵. Однако в этой же работе автор утверждает следующее: «несколько лет назад на ежегодном собрании Постоянного комитета Австралии по топонимам (*PCPN*) я спросил делегатов, сколько топонимов в Австралии имеют аборигенное происхождение. Оценки варьировались от 40% до 60%. В то время я считал 60% разумным предположением. С тех пор я опросил по меньшей мере 200 австралийских граждан. Большинство высказывали предположение о том, что от 70% до 80% австралийских топонимов происходят из языков аборигенов. Аналогичную щедрую оценку дает Паско (2003): “в некоторых регионах Австралии топонимы из языков аборигенов составляют более девяноста процентов из общего числа, а в большинстве регионов это число редко составляет менее сорока процентов”. Аналогичную точку зрения высказывают Кеннеди и Кеннеди (2006): “Почти три четверти австралийских топонимов имеют аборигенное происхождение”. Лингвист Рут Вайнриб (2006) подтверждает эти заявления. При этом ни один из перечисленных авторов не приводит никаких доказательств в поддержку своих заявлений. Приведенные нами выше доказательства явно опровергают эти цифры»⁶.

Некоторые точки на карте не потеряли аборигенного названия, однако иногда оно сначала заменялось на европейское, а потом возвращалось, а порой и вовсе терялось со временем, в таком случае сторонникам двойных геономинаций приходится конструировать новое название на исконном языке той или иной местности, опираясь на словари, грамматики и этнографические данные. Например, сотрудники библиотеки Редклиффа сообщили мне, что муниципальный совет иногда берет у них архивные этнографические работы о языках и культурах аборигенов, в т. ч. не подлежащие выдаче на руки обычным посетителям, когда собирается вернуть аборигенное название какой-нибудь улице, дороге, ручью и т. п.

Однако возвращение доколониальных топонимов часто осложняется рядом препятствий.



Рис. 1. Пример использования двойного названия Национального парка Д'Агилар в штате Квинсленд. (Фото из открытых источников).

Проблема вымерших языков

Одна из наиболее серьезных проблем заключается в том, что многие австралийские языки вышли из употребления, т. к. последовательно искоренялись британскими колонистами, из-за чего восстановление исконных топонимов и даже конструирование новых названий из морфем того или иного аборигенного языка невозможно.

Показательным примером является дискуссия вокруг возможного аборигенного названия горы Костюшко.

Вершина была названа в 1840 г. польским исследователем Павлом Стшелецким в честь его земляка, революционера Тадеуша Костюшко. В 2019 г. Джон Кейси, один из старейшин народа нгариго (*Ngarigo*), предложил дать вершине второе название *Kunama Namadgi*, что, по его мнению, переводится с языка нгариго как «снежная гора»⁷. Однако Айрис Уайт, женщина из этого же племени, являющаяся председателем Исполнительного консультативного комитета Южного Костюшко, отметила, что предложение назвать так вершину оскорбительно для народа нгариго. «Это название не из нашего языка, — отметила она. — Оно оскорбительно, потому что в некоторых наших языках слово *kunama* на самом деле означает "фекалии"»⁸. Уайт признала, что отчасти проблема связана с исчезновением ее родного языка, и отметила, что его носителей осталось мало. «Не думаю, что кто-то захочет давать чему-либо название, смоделированное из наших языков, только ради того, чтобы оно звучало красиво и как бы "по-аборигенски"»⁹. Она призвала Совет по географическим названиям провести консультации, заявив, что в обсуждении должны участвовать как минимум шесть различных коренных групп.

Этот случай демонстрирует, насколько сложным может быть процесс восстановления топонимов, когда языковая традиция практически полностью утрачена.

Многообразие традиционных названий

Еще одной особенностью австралийской топонимии является ее историческое многообразие. До колонизации континент был чрезвычайно разнообразным в лингвистическом отношении. На одной территории могли проживать несколько групп, каждая из которых имела собственное название для одного и того же места.

Например, остров Северный Страдброк в штате Квинсленд имеет несколько традиционных названий – *Minjerribah*, *Tjerrangerri* (*Terangeri*), *Terrangee* – поскольку исторически на этой территории проживало три различных клана: нгуги (*Ngugi*), гоэнпул (*Goenpul*) и нунакал (*Nunukul*). В таких случаях возникает вопрос о том, какое именно название следует считать официальным.

Также стоит учитывать, что помимо традиционных названий географический объект может иметь и англизированное аборигенное название. Например, название поселения, которое на языке нджеббана (*Ndjébbana*) пишется *Manayingkarirra*, британцы записали как *Maningrida*, и теперь это официальное название, хотя на некоторых вывесках в этом поселении используется написание *Manayingkarirra*. Такое разнообразие в названиях одного и того же места может вызывать путаницу в некоторых ситуациях.



Рис. 2. Пример англизированного написания названия поселения *Maningrida* (*Manayingkarirra*). (Фото из открытых источников).



Рис. 3. Пример написания названия поселения Maningrida (Manayingkarirra) в соответствии с произношением этого названия в языке нджеббана. (Фото из открытых источников).

Проблемы орфографии и произношения

Дополнительные трудности связаны с письменной передачей аборигенных названий. Многие австралийские языки не имеют устоявшихся орфографических стандартов. В результате одни и те же звуки могут передаваться различными буквенными сочетаниями. Вернемся к названиям о. Северный Страдброк. У тех, кто не знаком с орфоэпическими нормами практически вымершего языка джандаи (*Jandai*), который использовался аборигенами этого острова до широкого распространения английского, может возникнуть вопрос, с каким звуком ([g]-подобным или [dʒ]-подобным) произносится название *Terrangee*. Кроме того, в записи традиционных названий о. Северный Страдброк отсутствует системность: звук [dʒ] передается то буквосочетанием *tj* (*Tjerrangerri*), то буквой *j* (*Minjerribah*). Это только один пример, иллюстрирующий проблему передачи аборигенных названий на письме и их произношения.

Большинство австралийских языков не имеет устоявшейся системы передачи звуков латиницей, из-за чего один и тот же звук может передаваться разными буквами, или наоборот, одна буква может обозначать разные звуки, что вызывает трудности при прочтении и приводит к ошибкам. Аборигенные названия не всегда читаются по правилам английского языка (например, в названии города *Gympie* сочетание *g* должна читаться как [dʒ], а читается как [g]). В некоторых случаях создаются специальные базы данных произношения географических названий. Например, австралийская телерадиокомпания ABC

разработала базу ABC Pronounce, предназначенную для дикторов и журналистов. Однако она охватывает лишь наиболее распространенные онымы.

A a	Ä ä	B b	D d	<u>D</u> d	Dh dh	Dj dj	E e
[a]	[a:]	[b]	[d]	[ɖ]	[dʰ]	[dʲ]	[i:]
G g	I i	K k	L l	<u>L</u> l	M m	N n	<u>N</u> n
[g]	[i]	[k]	[l]	[ɭ]	[m]	[n]	[ɳ]
Nh nh	Ny ny	Ij ij	O o	P p	R r	Rr rr	T t
[ɳ]	[ɲ]	[ɟ]	[u:]	[p]	[ɹ]	[r]	[t]
<u>T</u> t	Th th	Tj tj	U u	W w	Y y	'	
[t]	[tʰ]	[c]	[u]	[w]	[j]	[ʔ]	

Рис. 4. Алфавит йолнгу

Во многих языках аборигенов присутствуют звуки, которых нет в английском, в связи с чем их не удается передать средствами английского письма. Поэтому для некоторых языков была разработана система особых диакритических знаков и диграфов. Например, в североавстралийском языке йолнгу (*Yolngu*) ретрофлексные согласные обозначаются с помощью подчеркивания (d, l, n), палатальный носовой - диграфом *ny*, а межзубные (в т. ч. отсутствующий в английском носовой межзубный) — диграфом с буквой *h* (*nh*, *dh*, *th*). Названия из этих языков читать легче, потому что для каждого звука есть своя буква. Однако не для любого языка удастся создать такую упорядоченную систему письма, наиболее точно передающую именно его фонетическое устройство. Как изучить фонетику языка, на котором больше никто не говорит? Только 9.5% коренных австралийцев владели каким-либо аборигенным языком в 2021 году¹⁰.

Социальное восприятие двойных названий

Не менее важным является вопрос общественного восприятия двойных географических названий. Для многих жителей Австралии европейские названия уже стали привычной частью культурного ландшафта.

Аборигенные названия часто воспринимаются как труднопроизносимые и непривычные. Это может вызывать определенное сопротивление со стороны части общества.

В связи с этим государственные и культурные учреждения стремятся сопровождать использование аборигенных названий информационными материалами. На указателях и туристических стендах нередко объясняется значение названия, его происхождение и связь с культурной историей региона, иногда приводятся мифы и легенды, связанные с местом.



Рис. 5. Туристический стенд рядом со столовой горой Папа (Пара) в Южной Австралии, знакомящий туристов с легендой местного коренного народа об этой горе (Фото из открытых источников).

Заключение

Таким образом, практика двойных географических названий в Австралии является важным элементом современной культурной политики и символом признания исторического наследия коренных народов.

Вместе с тем этот процесс сопровождается рядом сложностей, связанных с исчезновением многих аборигенных языков, трудностями реконструкции традиционных топонимов и неоднозначным восприятием новых названий в обществе.

Опыт Австралии показывает, что возвращение традиционных топонимов невозможно рассматривать отдельно от более широких программ ревитализации языков и культур коренных народов. Только в сочетании с образовательными и культурными инициативами использование двойных названий может стать эффективным инструментом сохранения культурного наследия.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

ТИМОФЕЕВА Эвелина Олеговна, студентка бакалаврита, РУДН, Москва, Россия

Статья поступила в редакцию 26.03.2026;
одобрена после рецензирования 15.04.2026;
принята к публикации 30.04.2026.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Evelina O. TIMOFEEVA, undergraduate student, RUDN University, Moscow, Russia

The article was submitted 26.03.2026;
approved 15.04.2026;
accepted to publication 30.04.2026.

¹ History: Colonisation (1788-1890) // Working with Indigenous Australians. 2020. URL: https://www.workingwithindigenoussaustralians.info/content/History_3_Colonisation.html

² Protection and segregation (1890s to the 1950s) // Working with Indigenous Australians. 2020. URL: https://www.workingwithindigenoussaustralians.info/content/History_4_Protection.html

³ History: Assimilation (1940s to the 1960s) // Working with Indigenous Australians. 2020. URL: https://www.workingwithindigenoussaustralians.info/content/History_5_Assimilation.html

⁴ Integration, self-determination and self-management 1967 to mid 1990s // Working with Indigenous Australians. 2020. URL: https://www.workingwithindigenoussaustralians.info/content/History_6_Integration.html

⁵ Tent J. Indigenous toponyms in the antipodes: A gazetteer-based study // Names: A Journal of Onomastics. 2017. №. 4. С. 204–214.

⁶ Tent J. Indigenous toponyms in the antipodes: A gazetteer-based study. С. 212.

⁷ Wheaton C. Mount Kosciuszko and the push to give our highest peak an Indigenous dual name // ABC News. 2019. URL: <https://www.abc.net.au/news/2019-06-15/inside-the-push-to-dual-name-mount-kosciuszko/11207722>

⁸ Wheaton C. Mount Kosciuszko and the push to give our highest peak an Indigenous dual name.

⁹ Wheaton C. Mount Kosciuszko and the push to give our highest peak an Indigenous dual name.

¹⁰ Language Statistics for Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples // Australian Bureau of Statistics. 2021. URL: <https://www.abs.gov.au/statistics/people/aboriginal-and-torres-strait-islander-peoples/language-statistics-aboriginal-and-torres-strait-islander-peoples/latest-release>